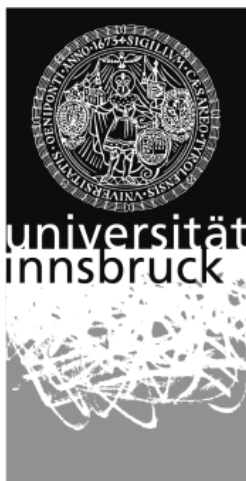


Beispiel 2

Kompetenzorientierte, schriftliche
Reifeprüfung aus Griechisch

B. INTERPRETATIONSTEIL



B. INTERPRETATIONSTEXT

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Homer schildert im letzten Buch seines Epos *Ilias* das Zusammentreffen des griechischen Helden Achill mit dem troianischen König Priamos. Priamos hat Achill aufgesucht, um den Leichnam seines Sohnes Hektor freizukaufen, den Achill im Kampf getötet hatte.

1	Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ¹ ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·	1 ὑπόδρα (Adverb): finster
2	„Μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε ² , γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς	2 ἐρεθίζω: reizen
3	Ἔκτορά τοι λῦσαι. Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθεν	
4	μήτηρ ^a , ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἁλίοιο ^{3,b} γέροντος ^b .	3 ἁλίος 3: im Meer wohnend, Meeres-
5	Καὶ δὲ σὲ γινώσκω, Πρίαμε, φρεσίν, οὐδέ με λήθεις ⁴ ,	4 λήθω = λανθάνω (+ Akkusativ): verborgen bleiben (vor)
6	ὅττι θεῶν τις σ' ἦγε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.	5 ἔτλην (Aorist): ich ertrug, ich hielt es aus
7	Οὐ γάρ κε τλαίη ⁵ βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν ⁶ ,	6 ἡβᾶω: in voller Jugendkraft stehen
8	ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἄν φυλακοὺς λάθοι οὐδὲ κ' ὀχῆας ⁷	7 ὀχεύς, -έως: Riegel
9	ῥεῖα ⁸ μετοχλίσσειε ⁹ θυράων ἡμετεράων.	8 ῥεῖα (Adverb): leicht 9 μετοχλίζω: wegschieben
10	Τῷ ¹⁰ νῦν μή μοι μάλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης ¹¹ .“	10 τῷ: deshalb 11 ὀρίνω: erregen

Homer, *Ilias*, 82 Wörter

a μήτηρ: Gemeint ist Thetis, die Mutter Achills.

b ἁλίοιο γέροντος: Gemeint ist Nereus, der Vater der Thetis.

ARBEITSAUFGABEN ZUM INTERPRETATIONSTEXT

1. Finden Sie zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein passendes griechisches Textzitat und tragen Sie dieses in die Tabelle ein! (2P.)

Fremd- bzw. Lehnwort	griechisches Textzitat
<i>z.B. Idee</i>	<i>ἰδῶν</i>
Analgetikum	
Gerontologie	
Engel	
prophylaktisch	
Strategie	
Thymusdrüse	

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten sprachlich-stilistischen Besonderheiten und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (2P.)

Sprachlich-stilistische Besonderheit	Beispiel (griechisches Textzitat)
Epitheton ornans	
formelhafter Vers	

3. Ordnen Sie den folgenden attischen Wortformen die entsprechenden Formen der homerischen Sprache aus dem Interpretationstext zu! (2P.)

Attische Wortform	Homerische Wortform (griechisches Textzitat)
ἄλιου	
ἔλθειν	
ἡμετέρων	
ὅτι	

4. Stellen Sie fest, in welchem Versmaß der Interpretationstext verfasst ist, und analysieren Sie den unten angeführten Vers 1 metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (⊖) eintragen! (2P.)

Versmaß des Interpretationstextes
Versanalyse (Vers 1)
Τὸν δ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς

5. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! (2P.)

	richtig	falsch
Achill wurde von seiner Mutter Thetis informiert, dass Priamos zu ihm kommen würde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Priamos kam mit göttlichem Beistand ins Lager der Achaier.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Das Tor zum Lager der Achaier ist unbewacht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Achill war erfreut, Priamos zu sehen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Achill befindet sich im Interpretationstext in gereizter Stimmung. Belegen Sie dies, indem Sie drei griechische Begriffe oder Wendungen aus dem Interpretationstext auflisten, die Achills Stimmungslage charakterisieren! (3P.)

1.
2.
3.

7. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! (1P.)

Tῶ νῦν μή μοι μάλλον ἐν ἄλγεσσι θυμὸν ὀρίνης (V. 10) bedeutet übersetzt:	
Deshalb errege mir jetzt nicht im Schmerz schlechten Zorn!	<input type="checkbox"/>
Deshalb sollst du mir jetzt angesichts meines Schmerzes nicht noch mehr Zorn erregen!	<input type="checkbox"/>
Deshalb soll mir jetzt nicht in den Schmerzen mehr Mut erregt werden!	<input type="checkbox"/>
Deshalb errege mir jetzt nicht noch mehr den Mut in Schmerzen!	<input type="checkbox"/>

8. Fassen Sie den Inhalt des gesamten Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen zusammen (insgesamt max. 60 Wörter)! (3P.)

	Korrekturspalte

9. Vergleichen Sie die untenstehenden Wendungen aus Raoul Schrotts Ilias-Übertragung (Vergleichstext) mit dem griechischen Original (Interpretationstext)! Beurteilen Sie auf der Basis des Interpretationstextes die Übertragung von Raoul Schrott inhaltlich und stilistisch! Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 150 Wörter)! (4P.)

Vergleichstext

Der österreichische Dichter Raoul Schrott verfasste 2008 eine umstrittene Ilias-Übertragung. Darin übersetzte er die ersten zweieinhalb Verse des Interpretationstextes folgendermaßen:

*doch achilleús war schnell von begriff und sah ihn bitter an:
 vergreif dich nicht im ton, alter! und ärger mich nicht;
 sonst überleg ichs mir wieder ... ich will ihn dir geben:*

- „war schnell von begriff“
- „vergreif dich nicht im ton“
- „sonst überleg ichs mir wieder ...“
- „ich will ihn dir geben:“

	Korrekturspalte

10. Setzen Sie den Interpretationstext ausgehend von den untenstehenden Leitfragen mit dem folgenden Rezeptionsdokument in Beziehung! Antworten Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 100 Wörter)! (3P.)

Rezeptionsdokument

Christa Wolfs Erzählung „Kassandra“ (1983) kommentiert Ereignisse des Troianischen Krieges aus der Perspektive der troianischen Königstochter und Seherin Kassandra:

Wenn aus meinem Grab der Hass erwüchse, ein Baum aus Hass, der flüsterte: Achill das Vieh. Wenn sie ihn fällten, wüchse er erneut. Wenn sie ihn niederhielten, übernehme jeder Grashalm diese Botschaft: Achill das Vieh, Achill das Vieh. Und jeder Sänger, der den Ruhm Achills zu singen wagte, stürbe auf der Stelle unter Qualen.

- Welche Unterschiede lassen sich zwischen dem Achill-Bild im Interpretationstext und im Vergleichstext feststellen?
- Inwiefern lehnt sich Christa Wolf (Vergleichstext) stilistisch an Homer (Interpretationstext) an?
- Was will Christa Wolf (Vergleichstext) mit dem letzten Satz des obigen Zitats aussagen?

	Korrekturspalte